

***ST. PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
IGLESIA EPISCOPAL DE SAN PABLO***

WELCOME / BIENVENIDO

The Holy Eucharist Rite II / Santa Eucaristía Rito II

Last Sunday After The Epiphany

Último Domingo Después De La Epifanía



Aquí encontrarás la música y lecturas del día
The Center for Mission & Ministry @ St. Paul's
El Centro de Misión y Ministerio en San Pablo

1300 N. 18th Street • Kansas City, KS 66102
www.stpaulskck.org





Opening Hymn / Himno De Entrada

Prise To The Lord

Descant

4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre -
2 Praise to the Lord; o - ver all things he glo - rious - ly
3 Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de -
4 Praise to the Lord! O let all that is in me a -

dore him! All that hath life and breath come now with

a reign - tion; O my soul, praise him, for he is thy
fend eth: borne as on ea - gle - wings, safe - ly his
dore thee; sure - ly his good - ness and mer - cy shall
him! All that hath life and breath come now with

prais - es be - fore him! Let the a - men sound - from his

health and sal - va - tion: join the great throng, psal - ter - y,
saints he sus - tain - eth: Hast thou not seen how all thou
ev - er at - tend thee; pon - der a - new what the Al -
prais - es be - fore him! Let the a - men sound from his

(Pg. LOC 277)

Opening Hymn / Himno De Entrada

Alabado Sea El Señor

1 ¡Alabad al Señor, el Todopoderoso, el Rey de la creación!
¡Alabadle, alma mía, porque él es vuestra salud y vuestra salvación!

Venid todos los que escucháis; acercaos a su templo,
uníos a mí en gozosa adoración.

2 Alabado sea el Señor, que reina sobre todas las cosas de manera maravillosa,
que os protege bajo sus alas y os sostiene con tanta dulzura.
¿No habéis visto que todo lo necesario ha sido enviado por su bondadosa disposición?

3 Alabado sea el Señor, que hará prosperar tu obra y te defenderá;
seguramente su bondad y su misericordia te acompañarán todos los días.
Medita de nuevo en lo que puede hacer el Todopoderoso,
si con su amor te es amigo.

4 ¡Alabado sea el Señor! ¡Que todo mi ser le adore! ¡
Todo lo que tiene vida y aliento, venga ahora con alabanzas ante él!
¡Que suene de nuevo el Amén de su pueblo;
con alegría le adoremos por siempre!



The people stand, the Celebrant says.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and forever.

Amen.

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed. Alleluia.

The Celebrant continues

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Song Of Praise

GLORIA / GLORY TO GOD

Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.



Todos de pie, el Celebrante dice:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Canto De Alabanza

GLORIA / GLORY TO GOD

*Misa del Pueblo Inmigrante
Bob Hurd*

Estribillo/Refrain

Glo - ria a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra
Glo - ry to God in the high - est, glo - ry to

paz a los hom-bres que a - ma el Se - ñor.
God, and — peace to his peo - ple on earth.



“Gloria | Glory to God”

Bob Hurd

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will.

Verses

1. We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory, Lord God,
heavenly King, O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, only begotten Son
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the Sins of the world,
Have a mercy on us;
You take away the sins of the world,
Receive our prayer ;
You are seated at the right hand of the father,
Have mercy on us

3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen. Amen.

Bilingual Refrain

Glory to God in the highest, glory to God,
and on earth peace to people of good will



Gloria | Glory to God”

Bob Hurd

Estribillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Estrofas

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

2. Señor hijo único, Jesucristo, señor Dios,
Cordero de Dios, hijo del Padre,
Tu que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros;
Tu que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra suplica;
tu que estas sentado a la derecha del padre
ten piedad de nosotros

3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo, con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. Amén. Amén.

Estribillo bilingüe

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor



The Collect of the Day

The Celebrant says to the people.

The Lord be with you.

People: And also, with you.

Celebrant: Let us pray.

The Celebrant says the Collect.

The Collect:

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

People: Amen

The Lessons (please be seated)



La Colecta del Día

El Celebrante dice al pueblo:

El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

El Celebrante dice la Colecta

La Colecta:

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concédenos que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Pueblo: Amén

Las lecciones (por favor, siéntese)

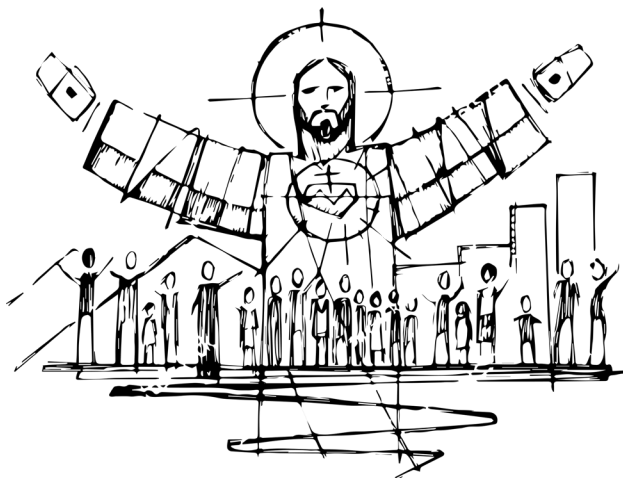




First Lesson:
Exodus 34:29-35

²⁹ Moses came down from Mount Sinai. As he came down from the mountain with the two tablets of the covenant in his hand, Moses did not know that the skin of his face shone because he had been talking with God. ³⁰When Aaron and all the Israelites saw Moses, the skin of his face was shining, and they were afraid to come near him. ³¹But Moses called to them; and Aaron and all the leaders of the congregation returned to him, and Moses spoke with them. ³²Afterward all the Israelites came near, and he gave them in commandment all that the Lord had spoken with him on Mount Sinai. ³³When Moses had finished speaking with them, he put a veil on his face; ³⁴but whenever Moses went in before the Lord to speak with him, he would take the veil off, until he came out; and when he came out, and told the Israelites what he had been commanded, ³⁵the Israelites would see the face of Moses, that the skin of his face was shining; and Moses would put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

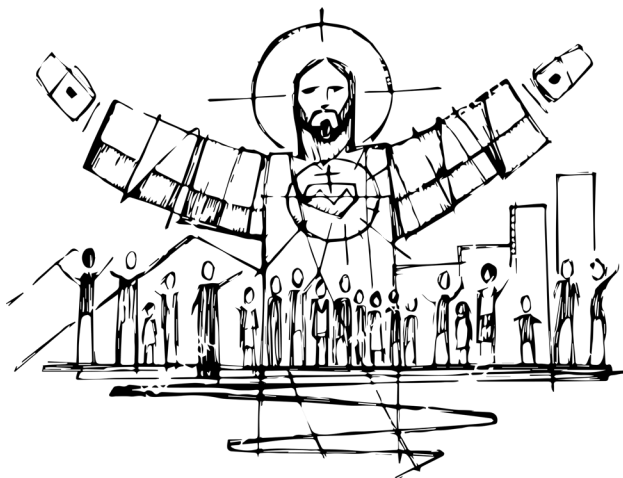


Primera Lectura:
Éxodo 34:29–35
Lectura del libro del Éxodo

Después bajó Moisés del monte Sinaí llevando las dos tablas de la ley; pero al bajar del monte no se dio cuenta de que su cara resplandecía por haber hablado con el Señor. Cuando Aarón y todos los israelitas vieron que la cara de Moisés resplandecía, sintieron miedo y no se acercaron a él. Pero Moisés los llamó, y cuando Aarón y todos los jefes de la comunidad volvieron a donde estaba Moisés, él habló con ellos. Poco después se acercaron todos los israelitas, y Moisés les dio todas las órdenes que el Señor le había dado en el monte Sinaí. Luego que terminó de hablar con ellos, se puso un velo sobre la cara.

Cuando Moisés entraba a la presencia del Señor para hablar con él, se quitaba el velo y se quedaba así hasta que salía. Entonces comunicaba a los israelitas las órdenes que había recibido del Señor. Al ver los israelitas que la cara de Moisés resplandecía, él volvía a ponerse el velo sobre la cara, y se lo dejaba puesto hasta que entraba a hablar de nuevo con el Señor.

Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.





Psalm 99

- ¹ ***The Lord is King;
let the people tremble; *
he is enthroned upon the cherubim;
let the earth shake.***
- ² The Lord is great in Zion; *
he is high above all peoples.
- ³ ***Let them confess his Name, which is great and awesome; *
he is the Holy One.***
- ⁴ “O mighty King, lover of justice,
you have established equity; *
you have executed justice and righteousness in Jacob.”
- ⁵ ***Proclaim the greatness of the Lord our God
and fall down before his footstool; *
he is the Holy One.***
- ⁶ Moses and Aaron among his priests,
and Samuel among those who call upon his Name, *
they called upon the Lord, and he answered them.
- ⁷ ***He spoke to them out of the pillar of cloud; *
they kept his testimonies and the decree that he gave
them.***
- ⁸ “O Lord our God, you answered them indeed; *
you were a God who forgave them,
yet punished them for their evil deeds.”
- ⁹ ***Proclaim the greatness of the Lord our God
and worship him upon his holy hill; *
for the Lord our God is the Holy One.***

Salmo 99
Dominus regnavit

- ¹ El Señor es Rey; tiemblen los pueblos; *
está entronizado sobre querubines; sacúdase la tierra.
- ² ***El Señor es grande en Sión; ****
es excelso sobre todos los pueblos.
- ³ Alaben su Nombre, porque es grande y temible; *
él es el Santo.
- ⁴ ***“Oh Rey poderoso, amante de la justicia,***
has establecido la equidad; *
has administrado la justicia y el derecho en Jacob”.
- ⁵ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y póstrense ante el estrado de sus pies; *
él es el Santo.
- ⁶ ***Moisés y Aarón entre sus sacerdotes,***
y Samuel entre los que invocan su Nombre, *
invocaban al Señor, y él les respondía.
- ⁷ Desde la columna de nube les hablaba; *
guardaban sus testimonios, y el decreto que les dio.
- ⁸ ***“Oh Señor Dios nuestro, en verdad les respondías; ****
tú eras para ellos un Dios de perdón;
con todo, les castigabas por sus malas obras”.
- ⁹ Proclamen la grandeza del Señor nuestro Dios,
y adórenle sobre su santo monte, *
porque el Señor nuestro Dios es el Santo.





Second Lesson: *2 Corinthians 3:12-4:2*

¹² Since, then, we have such a hope, we act with great boldness, ¹³not like Moses, who put a veil over his face to keep the people of Israel from gazing at the end of the glory that was being set aside. ¹⁴But their minds were hardened. Indeed, to this very day, when they hear the reading of the old covenant, that same veil is still there, since only in Christ is it set aside. ¹⁵Indeed, to this very day whenever Moses is read, a veil lies over their minds; ¹⁶but when one turns to the Lord, the veil is removed. ¹⁷Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. ¹⁸And all of us, with unveiled faces, seeing the glory of the Lord as though reflected in a mirror, are being transformed into the same image from one degree of glory to another; for this comes from the Lord, the Spirit.

¹ Therefore, since it is by God's mercy that we are engaged in this ministry, we do not lose heart. ²We have renounced the shameful things that one hides; we refuse to practice cunning or to falsify God's word; but by the open statement of the truth we commend ourselves to the conscience of everyone in the sight of God.

The word of the Lord.
Thanks be to God.



Segunda Lectura:
2 Corintios 3:12–4:2
Lectura de la segunda carta de San Pablo a los Corintios

Precisamente porque tenemos esta esperanza, hablamos con toda libertad. No hacemos como Moisés, que se tapaba la cara con un velo para que los israelitas no vieran el fin de aquello que estaba destinado a desaparecer. Pero ellos se negaron a entender esto, y todavía ahora, cuando leen la antigua alianza, ese mismo velo les impide entender, pues no les ha sido quitado, porque solamente se quita por medio de Cristo. Hasta el día de hoy, cuando leen los libros de Moisés, un velo cubre su entendimiento. Pero cuando una persona se vuelve al Señor, el velo se le quita. Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. Por eso, todos nosotros, ya sin el velo que nos cubría la cara, somos como un espejo que refleja la gloria del Señor, y vamos transformándonos en su imagen misma, porque cada vez tenemos más de su gloria, y esto por la acción del Señor, que es el Espíritu.

Por eso no nos desanimamos, porque Dios, en su misericordia, nos ha encargado este trabajo. Hemos rechazado proceder a escondidas, como si sintiéramos vergüenza; y no actuamos con astucia ni falseamos el mensaje de Dios. Al contrario, decimos solamente la verdad, y de esta manera nos recomendamos a la conciencia de todos delante de Dios.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.





Gradual Hymn Psalm 33: Taste And See HOLY GOSPEL

RESPUESTA: (♩ = ca. 92) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

(Capo 3)

Fa (Re) F (D) Do (La) C (A) Re m (Si m) Dm (Bm) Sib (Sol) Bb (G) Fa (Re) F (D)

Español Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Gus - ten y
Biling. Gus - ten y ve - an qué bue - no es el Se - ñor. Taste and
English Taste and see the good - ness of the Lord. Taste and

Re m (Si m) Dm (Bm) Sib m6 (Sol m6) Bb m6 (Gm6) 1, 6 Fa (Re) F (D) Sol m7/Do (Mi m7/La) Gm7/C (Em7/A) al §

ve - an qué bue - no es el Se - ñor.
see the good - ness of the Lord.
see the good - ness of the Lord.

2-5 Fa (Re) F (D) a las Estrofas Final Fa (Re) F (D) Sib/Re (Sol/Si) Bb/D (G/B)

ñor. ñor.
Lord. Lord.
Lord. Lord.

Fa/Do (Re/La) Sib/Re (Sol/Si) Fa/Do (Re/La) Sol m7/Sib (Mi m7/Sol) Fa (Re)
F/C (D/A) Bb/D (G/B) F/C (D/A) Gm7/Bb (Em7/G) F (D) Fin

ESTROFAS 1, 4: Cantor

Fa (Re) F (D) Do (La) C (A) Re m (Si m) Dm (Bm) Do (La) C (A) Re m (Si m) Dm (Bm)

1. Ben - di - go al Se - ñor en to - do mo - men - to, su a - la - ban - za es - tá
4. El án - gel del Se - ñor pro - te - ge y sal - va a los que hon - ran y



Himno Gradual: Salmo 33: Gusten y Vean **SANTO** **EVANGELIO**

Sol7 (Mi7) G7 (E7) Sib m (Sol m) Bbm (Gm) Do7 (La7) C7 (A7) Fa (Re) F (D) La7 (Fa#7) A7 (F#7) Re m (Si m) Dm (Bm)

1. siem - pre en mi bo - ca; mi al - ma se glo - rí - a en el Se - ñor: _____
 4. te - men al Se - ñor. _____ Gus - ten y ve - an _____ qué bue - no es el Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) F7 (D7) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do7 (La7) C7 (A7) Sib m6 (Sol m6) Bbm6 (Gm6) Fa (Re) F (D) al %

1. _____ que los hu - mil - des lo es - cu - chen y se a - le - gren.
 4. _____ di - cho - so a - quel que se a - co - ge a Dios. _____

ESTROFAS 2, 3: Cantor

Fa (Re) F (D) Do (La) C (A) Re m (Si m) Dm (Bm) Sib (Sol) Bb (G) Fa (Re) F (D)

2. Pro - cla - men _____ con - mi - go la gran - de - za del Se - ñor, _____ en - sal - ce - mos _____
 3. † Mi - ren al Se - ñor _____ y que - da - rán ra - dian - tes, no a - so - ma - rá en sus

Sol7 (Mi7) G7 (E7) Sib m (Sol m) Bbm (Gm) Do7 (La7) C7 (A7) Fa (Re) F (D) La7 (Fa#7) A7 (F#7) Re m (Si m) Dm (Bm)

2. jun - tos su nom - bre. Yo con - sul - té _____ al Se - ñor y me res - pon - dió, _____
 3. ca - ras la ver - güen - za. Si el a - fli - gi - do _____ in - vo - ca _____ al Se - ñor, _____

Fa7 (Re7) F7 (D7) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do7 (La7) C7 (A7) Sib m6 (Sol m6) Bbm6 (Gm6) Fa (Re) F (D) al %

2. _____ me li - bró _____ de to - das mis an - sias.
 3. _____ lo es - cu - cha - rá y lo _____ sal - va de sus an - gus - tias.



Then, all standing.

*The Holy Gospel Of Our Lord Jesus Christ
Luke 9:28-36, (37-43a)*



*Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ
according to Saint Luke
Glory to you, Lord Christ!*

²⁸ Now about eight days after these sayings Jesus took with him Peter and John and James, and went up on the mountain to pray. ²⁹ And while he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became dazzling white. ³⁰ Suddenly they saw two men, Moses and Elijah, talking to him. ³¹ They appeared in glory and were speaking of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem. ³² Now Peter and his companions were weighed down with sleep; but since they had stayed awake, they saw his glory and the two men who stood with him. ³³ Just as they were leaving him, Peter said to Jesus, “Master, it is good for us to be here; let us make three dwellings, one for you, one for Moses, and one for Elijah” —not knowing what he said. ³⁴ While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were terrified as they entered the cloud. ³⁵ Then from the cloud came a voice that said, “This is my Son, my Chosen; listen to him!” ³⁶ When the voice had spoken, Jesus was found alone. And they kept silent and in those days told no one any of the things they had seen.

[³⁷ On the next day, when they had come down from the mountain, a great crowd met him. ³⁸ Just then a man from the crowd shouted, “Teacher, I beg you to look at my son; he is my only child. ³⁹ Suddenly a spirit seizes him, and all at once he shrieks. It convulses him until he foams at the mouth; it mauls him and will scarcely leave him. ⁴⁰ I begged your disciples to cast it out, but they could not.”

Todos de pie.

*El Evangelio
San Lucas 9:28–36, (37–43a)*



*Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Lucas
¡Gloria a ti, Cristo Señor!*

Unos ocho días después de esta conversación, Jesús subió a un cerro a orar, acompañado de Pedro, Santiago y Juan. Mientras oraba, el aspecto de su cara cambió, y su ropa se volvió muy blanca y brillante; y aparecieron dos hombres conversando con él. Eran Moisés y Elías, que estaban rodeados de un resplandor glorioso y hablaban de la partida de Jesús de este mundo, que iba a tener lugar en Jerusalén. Aunque Pedro y sus compañeros tenían mucho sueño, permanecieron despiertos, y vieron la gloria de Jesús y a los dos hombres que estaban con él. Cuando aquellos hombres se separaban ya de Jesús, Pedro le dijo: —Maestro, ¡qué bien que estemos aquí! Vamos a hacer tres chozas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

Pero Pedro no sabía lo que decía. Mientras hablaba, una nube se posó sobre ellos, y al verse dentro de la nube tuvieron miedo. Entonces de la nube salió una voz, que dijo: «Éste es mi Hijo, mi elegido: escúchenlo.»

Cuando se escuchó esa voz, Jesús quedó solo. Pero ellos mantuvieron esto en secreto y en aquel tiempo a nadie dijeron nada de lo que habían visto.

Al día siguiente, cuando bajaron del cerro, una gran multitud salió al encuentro de Jesús. Y un hombre de entre la gente le dijo con voz fuerte: —Maestro, por favor, mira a mi hijo, que es el único que tengo; un espíritu lo agarra, y hace que grite y que le den ataques y que eche espuma por la boca. Lo maltrata y no lo quiere soltar. He rogado a tus discípulos que le saquen ese espíritu, pero no han podido.

Jesús contestó: —¡Oh gente sin fe y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes y soportarlos? Trae acá a tu hijo.



⁴¹Jesus answered, “You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you and bear with you? Bring your son here.” ⁴²While he was coming, the demon dashed him to the ground in convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father.

⁴³ And all were astounded at the greatness of God.]

*The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.*



Cuando el muchacho se acercaba, el demonio lo tiró al suelo e hizo que le diera otro ataque; pero Jesús reprendió al espíritu impuro, sanó al muchacho y se lo devolvió a su padre. Y todos se quedaron admirados de la grandeza de Dios.

***El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.***





The Sermon.

The Nicene Creed.

Pg. BCP 358. LOC 280

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.



Sermón.

El Credo Niceno

Pg. BCP 358 LOC 280

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

(Pg. BCP 387 LOC 309)

LEM

Form III

The Leader and People pray responsively.

1. Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

2. Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

3. We pray for all bishops, priests, and deacons.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

4. We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.



Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

(Pg. BCP 387 LOC 309)

LEM

Fórmula III

El que dirige y el Pueblo oran en forma dialogada.

1. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

2. Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

3. Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

4. Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.



5. Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

6. Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

7. Give to the departed eternal rest;

Let light perpetual shine upon them.

8. We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

9. Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

For the concluding Collect

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. Amen.

Confession of Sin

The Deacon or Celebrant says:

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Minister and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,



5. Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

6. Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

7. Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

8. Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino.

9. Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Silencio

Colecta final para la oración de los fieles

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Confesión de pecado (acto de reconciliación)

El Diácono o el Celebrante dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Ministro y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,



by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The service continues on Pg. BCP 360 LOC282

The Bishop, when present, or the Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

All stand. The Celebrant says to the people.

The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

El servicio continúa Pg. BCP 360 LOC 282

El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

Todos de pie, el Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.



Hymn For Peace / Himno Para La Paz

HIMNO | HYMN

"Oración de San Francisco | Prayer of St. Francis"

S. Temple

INTRO

VERSES/ESTROFAS 1, 2, 4



1. Make me a chan - nel of your
 2. Make me a chan - nel of your
 4. Make me a chan - nel of your
1. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 2. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*
 4. *Haz-me un ins - tru - men - to de tu*



1. peace. _____ Where there is ha - tred, let me bring your
 2. peace. _____ Where there's de - spair in life, let me bring
 4. peace. _____ It is in par - don - ing that we are
1. *paz, don - de ha - ya o - dio lle - ve tu a -*
 2. *paz, que lle - ve tu es - pe - ran - za por do -*
 4. *paz, es per - do - nan - do que nos das per -*



1. love. _____ Where there is in - ju - ry, your par - don, Lord, _____
 2. hope. _____ Where there is dark - ness _____ on - ly light, _____
 4. par - doned, _____ In giv - ing of our - selves that we re - ceive, _____
1. *mor, don - de ha - ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, _____*
 2. *quier, don - de ha - ya os - cu - ri - dad lle - ve tu luz, _____*
 4. *dón, es dan - do a to - dos que tú nos das, _____*



1. _____ And where there's doubt, true faith in you. _____
 2. _____ And where there's sad - ness _____
 4. _____ And in dy - ing that we're _____
1. _____ *don - de ha - ya du - da, fe en tí. _____*
 2. _____ *don - de ha - ya pe - na, _____*
 4. _____ *y mu - rien - do es que vol -*



Hymn For Peace / Himno Para La Paz

2. ev - er joy. 4. born to e - ter - nal life. **Final**
 2. tu go - zo, Se - ñor. 4. - ve - mos a na - cer. **C Fine**

VERSE/ESTROFA 3

3. O Mas - ter, grant that I may nev - er seek So much to be con -
 3. Ma - es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car ser con - so -

3. soled, as to con - sole, To be un - der - stood, as to un - der -
 3. la - do si - no con - so - lar, ser en - ten - di - do si - no en - ten -

3. stand, To be loved, as to love with all my soul. **D.S. al fine**
 3. der, ser a - ma - do si - no a - mar.

Announcement / Anuncios

Holy Communion / Santa Comunión

Doxology / Doxología

The Service continue with The Eucharistic Prayer A

El servicio continúa con la Plegaria Eucarística A

Lamb of God Song / Canto Cordero De Dios



Announcement

St Paul invites you to prepare for the upcoming celebrations and community activities:



Ash Wednesday – March 5

As is our tradition, we will hold an evening service at **7:00 p.m.** Additionally, this year we are introducing something new: in the morning, Father Daniel will be at the church's main entrance ***imposing ashes*** and leading a morning prayer in the chapel. We encourage you to take part in this time of reflection and spiritual preparation..



Gratitude for your support of our youth

We deeply appreciate your participation and collaboration through contributions and donations to support our youth in attending summer camp. As you know, they actively contribute to each celebration, especially in musical accompaniment and in broadcasting our services through technological means. Their work not only enriches our worship but has also been a great relief to the church's finances. ***Thank you, dear young people, for your dedication and hard work!***



Welcome to our new organist

We are delighted to welcome Lee, who will be joining us as an organist on select Sundays each month. With his talent, we will once again enjoy the traditional sound of the organ in our Episcopal church.

Anuncios

San Pablo les invita a prepararse para las próximas celebraciones y actividades comunitarias:



Ash Wednesday – March 5

Como es tradición, tendremos un servicio en la noche a las **7:00 p.m.** Además, este año ofreceremos una novedad: en la mañana, el Padre Daniel estará en la puerta principal de la iglesia ***imponiendo la ceniza*** y dirigiendo una oración matutina en la capilla. Los animamos a participar en este tiempo de reflexión y preparación espiritual



Gratitude for your support of our youth

Agradecemos profundamente su participación y colaboración en los aportes y donaciones para facilitar la asistencia de nuestros jóvenes al campamento de verano. Como es sabido, ellos contribuyen activamente en cada celebración, especialmente en el acompañamiento musical y en la transmisión de los servicios a través de los medios tecnológicos. Su labor no solo enriquece nuestras celebraciones, sino que también ha sido un gran alivio para la economía de la iglesia. ***¡Gracias, chicos, por su dedicación y esfuerzo!***



Welcome to our new organist

Nos alegra dar la bienvenida a Lee, quien se unirá a nosotros algunos domingos al mes como organista. Con su talento, podremos disfrutar nuevamente del sonido tradicional del órgano en nuestra iglesia episcopal.



Birthday Greetings

We joyfully extend our warmest birthday wishes to ***Joe Steineger***, who will be celebrating on March 7. We pray for his life and for his family, asking the Lord to grant him many more years of blessings and joy.



Felicitaciones de cumpleaños

Felicitamos con alegría a ***Joe Steineger***, quien estará de cumpleaños el próximo 7 de marzo. Oramos por su vida y por su familia, pidiendo al Señor que le conceda muchos años más de bendición y alegría.





Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. Psalm 96:8

Hymn At The Offertory

Symbol Of Faith

You are my life, only You, Lord
You are my Way, You are my Truth
I will follow Your steps, Your love will guide me
You have given me new life and Your salvation
I no longer have fear if You are here
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

I believe in You, Jesus Christ, Son of Mary
Eternal and Holy Son, our Redeemer
I believe that You died on the cross to save me
And by rising again, You gave me fullness of life
In the bread and wine, You give Yourself to us, Lord
Fill my soul, give me Your love
Fill my soul, give me Your love

You are my strength, only You, Lord
You are my way and my freedom
Nothing in this world will separate us
I know Your strong hand will not abandon me
You will deliver me from all evil
I ask You, give me Your peace
I ask You, give me Your peace

You are the bread of life, source of love
You, my strength, You are my Lord!
You who know well who I am, grant me Your forgiveness
In Your hands, I surrender myself entirely to You
Stay in my heart, fill my being
I beg You, stay in me
I beg You, stay in me

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. Salmo 96:8

Himno Para El Ofertorio

Símbolo De Fe

Eres Tú mi vida, solo Tú, Señor
Eres mi Camino, eres mi Verdad
Seguiré tus pasos, me guiará tu amor
Tú me has dado vida nueva y tu salvación
Ya no tengo más temor si tú estás aquí
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí

Creo en Ti, Jesucristo, hijo de María
Hijo eterno y Santo, nuestro Redentor
Creo que por salvarme moriste en la cruz
Y al resucitar me diste vida en plenitud
En el pan y el vino te nos das, Señor
Llena mi alma, dame tu amor
Llena mi alma, dame tu amor

Eres tú mi fuerza, solo tú, Señor
Eres mi camino y mi libertad
Nada en este mundo nos separará
Ya sé que tu mano fuerte no me dejará
De todos los males tú me librarás
Te lo pido, dame tu paz
Te lo pido, dame tu paz

Eres pan de vida, fuente de amor
Tú, mi fortaleza, ¡eres mi Señor!
Tú qué sabes bien quien soy dame tu perdón
En tus manos yo me entrego todo entero a ti
Quédate en mi corazón, llena mi existir
Te lo ruego, quédate en mí
Te lo ruego, quédate en mí



The Holy Communion

Representatives of the congregation bring the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, to the deacon or celebrant. the people stand while **THE OFFERINGS** are presented and placed on the Altar.

Doxology

*The service continues on Pg. BCP 361 LOC 284
Rvd.DM*

Eucharistic Prayer A

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.



Santa Comunión

Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan **LAS OFRENDAS** y se colocan sobre el Altar.

Doxología

El servicio continua en la Pg. BCP 361 LOC 284

Plegaria Eucarística A

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.





Celebrant:

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Preface:

Because in the mystery of the Word made flesh, thou hast caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of thy glory in the face of thy Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Continues on Pg BCP 367 LOC 289

Celebrant and People:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.



El Celebrante:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Prefacio:

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Continúa en Pg BCP 367 LOC 289

Celebrante y Pueblo:

“Santo/Holy”

Bob Hurd

Santo, Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna in the highest, hosanna en el cielo.



The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.



El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.



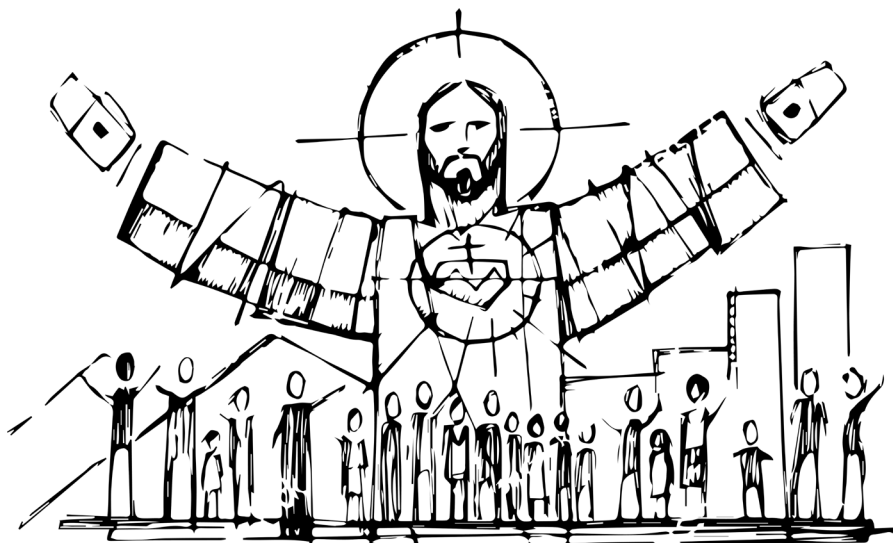
The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him.

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.



El Celebrante continúa:

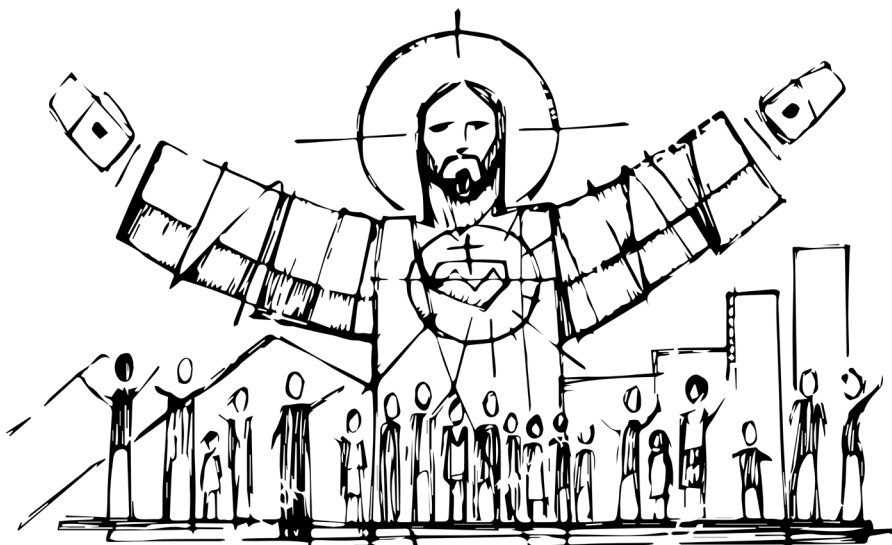
Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin.

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMÉN.





Holy Eucharistic II Pg. BCP 364 LOC 286

OUR FATHER

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say.

Celebrant and People:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

A period of silence is kept.

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore, let us keep the feast. [Alleluia.]

*Santa Eucaristía II Pg. BCP 364 LOC 286****PADRE NUESTRO***

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
 en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
 como también nosotros perdonamos
 a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
 y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
 tuyo es el poder,
 y tuya es la gloria,
 ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]



The service continues on pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrant and People:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz, danos la paz

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace, grant us peace, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

The Bread and the Cup are given to the communicants with these words

The Body and (Blood) of our Lord Jesus Christ keep you in everlasting life.
[Amen.]

El servicio continúa en pg. BCP 364 LOC 286

Fraction Anthem

Agnus Dei “Cordero de Dios | Lamb of God”

Bob Hurd

Celebrante y Pueblo:

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us, have mercy on us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Cuerpo (la Sangre) de nuestro Señor Jesucristo te guarde en la vida eterna.
[Amén.]





Hymn At The Communion

Abide With Me

1 A - bide with me: fast falls the e - ven - tide;
2 I need thy pres - ence ev - ery pass - ing hour;
3 I fear no foe, with thee at hand to bless;
4 Hold thou thy cross be - fore my clos - ing eyes;

the dark - ness deep - ens; Lord, with me a - bide:
what but thy grace can foil the tempt - er's power?
ills have no weight, and tears no bit - ter - ness;
shine through the gloom, and point me to the skies;

when o - ther help - ers fail and com - forts flee,
Who, like thy - self, my guide and stay can be?
Where is death's sting? where, grave, thy vic - to - ry?
heaven's morn - ing breaks, and earth's vain sha - dows flee;

help of the help - less, O a - bide with me.
Through cloud and sun - shine, Lord, a - bide with me.
I tri - umph still, if thou a - bide with me.
in life, in death, O Lord, a - bide with me.

Himno Para La Comunión

Quédate Conmigo

1 Quédate conmigo: la tarde cae rápidamente,
la oscuridad se hace más profunda; Señor, quédate conmigo.
Cuando otros ayudadores fallan y el consuelo huye,
ayuda a los desamparados, oh, quédate conmigo.

2 El pequeño día de la vida se va apagando rápidamente;
las alegrías de la tierra se apagan, sus glorias se desvanecen.
Veo cambio y decadencia por todas partes.
Oh, tú que no cambias, quédate conmigo.

3 Necesito tu presencia cada hora que pasa.
¿Qué otra cosa sino tu gracia puede frustrar el poder del tentador? ¿
Quién como tú puede ser mi guía y fortaleza?
A través de las nubes y del sol, oh, permanece conmigo.

4 No temo a ningún enemigo, porque tú estás cerca para bendecirme;
los males no pesan y las lágrimas no son amargas.
¿Dónde está el aguijón de la muerte? ¿Dónde, tumba, tu victoria?
Triunfo aún, si tú permaneces conmigo.



After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

Celebrant and People:

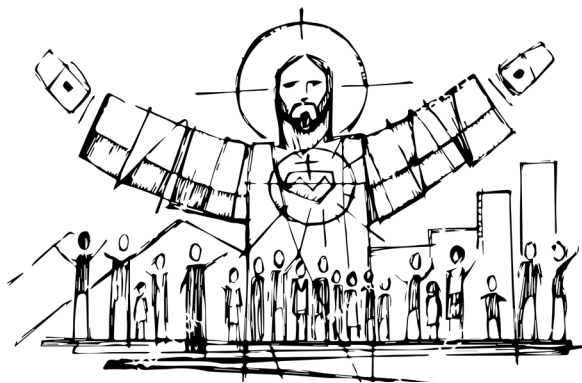
Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our
Lord. Amen.

All stand.

Final Blessing +

Deacon: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.



Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y Pueblo:

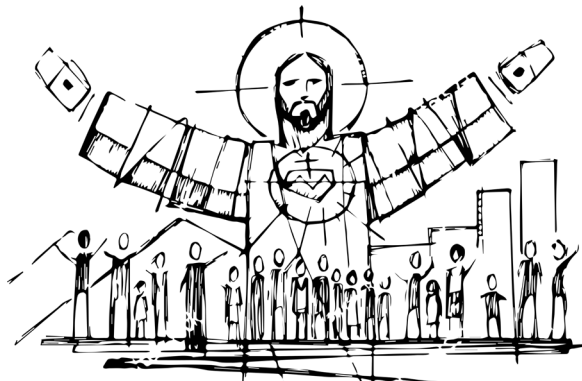
Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor
para amarte y servirte
con alegría y sencillez de corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Todos de pie.

Bendición final y envió +

Diácono: Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.





Hymn At The Closing

O God, Our Help In Ages Past

1 O God, our help in a - ges past, our hope for years to come,
2 un - der the sha - dow of thy throne thy saints have dwelt se - cure;
3 Be - fore the hills in or - der stood, or earth re - ceived her frame,
4 A thou - sand a - ges in thy sight are like an eve - ning gone;
5 Time, like an ev - er - roll - ing stream, bears all our years a - way;

1 our shel - ter from the storm - y blast, and our e - ter - nal home:
2 suf - fi - cient is thine arm a - lone, and our de - fense is sure.
3 from ev - er - last - ing thou art God, to end - less years the same.
4 short as the watch that ends the night be - fore the ris - ing sun.
5 they fly, for - got - ten, as a dream dies at the o - pening day.

6 O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
be thou our guide while life shall last,
and our eternal home.

Himno De Salida

Nuestro Dios, Nuestra Ayuda En Los Tiempos Pasados

1. Nuestro Dios, nuestra ayuda en los tiempos pasados,
nuestra esperanza para los años venideros,
nuestro refugio contra las ráfagas tormentosas
y nuestro hogar eterno:

2. Bajo la sombra de tu trono
tus santos habitan seguros;
basta tu brazo solo,
y nuestra defensa es segura.

3. Antes que los montes se formaran en orden,
O que la Tierra recibiera su forma,
Desde la eternidad tú eres Dios,
Por los años sin fin el mismo.

4. Mil edades ante tu vista
Son como una tarde que se fue,
Corta como la vigilia que termina la noche
Antes del sol naciente.

5. El tiempo, como un arroyo en constante movimiento,
se lleva a todos sus hijos;
vuelan, olvidados, como un sueño
que muere al amanecer.

6. Como campos floridos se yerguen las naciones,
contentas con la luz de la mañana;
las flores bajo la mano del segador
yacen marchitas antes de que anochezca.



Ministers In The Service / Ministros En El Servicio

***The Right Reverend
Cathleen Bascom***
Diocesan Bishop

Priest / Sacerdote:
The Rev Daniel Mafla
Vicar / Vicario

Archdeacon / Archidiócono
The Ven Jim Cummins

Licensed Minister /
Ministro Licenciado:
Joe Steineger, III

Livestream Operator / Operador de
transmisión en vivo:
Camila Hernández

Music / Música:
Juan José Mafla

Altar Guild team / Equipo de la
Hermandad del Altar:
***Alice Bowman, Ann Hill, Janice
Mock, Toni Nicotera, Cathy and
Arron Small, Jenny Steineger,
Barbara Van Middlesworth,
Marsha Wooten***

Hospitality Team / Equipo de
hospitalidad:
***Alice Bowman, Ann Hill,
Janice Mock, Toni Nicotera,
Joy Spearman, Jenny Steineger,
Barbara Van Middlesworth,
Marsha Wooten***

LEM:
***Elvis Spearman
Joe Steineger, III
Karyn Walden - Forrest***

Acolyte / Acólito:
Marío Hernández

Ushers / Ujieres:
***Charles Van Middlesworth
Dick Mock***

Readers / Lectores:
***Margie Cummins
Laura Díaz
Debbi Lainez
Robert Paul Locke
Elvis Spearman
Joe Steineger
Erika Varela
Karyn Walden - Forrest***